|  |
| --- |
| **Course Title:** Specialized Translation 3 |
| **Course Code**: TRN 6108 |
| **Program**: Master of Arts in Translation |
| **Department**: Translation |
| **College**: College of Languages & Translation |
| **Institution**: King Khalid University |
| **Version**: 1 |
| **Last Revision Date:** **01 Feb 2024** |

**Table of Contents**

[**A. General information about the course:** 3](#_Toc138158353)

[**B. Course Learning Outcomes (CLOs), Teaching Strategies and Assessment Methods:** 4](#_Toc138158354)

[**C. Course Content:** 4](#_Toc138158355)

[**D. Students Assessment Activities:** 5](#_Toc138158356)

[**E. Learning Resources and Facilities:** 5](#_Toc138158357)

[**F. Assessment of Course Quality:** 5](#_Toc138158358)

[**G. Specification Approval Data:** 6](#_Toc138158359)

# **A. General information about the course:**

**1. Course Identification:**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 1. Credit hours: (3 Hours) | | | | | | |
|  | | | | | | |
| 2. Course type | | | | | | |
| A. | University | College | Department | | Track |  |
| B. | Required | | | Elective | | |
| 3. Level/year at which this course is offered: (Level 3/ Year 2) | | | | | | |
| 4. Course general Description: | | | | | | |
| This course introduces students to the texts with scientific, medical and military nature, with its features and intricates, therefore, familiarizes them with the most suitable strategies and techniques used to translate such texts in their contexts including a variety of terminologies and phrases related to science, medicine and military environments, among others. It builds on students’ general knowledge in translation through specialized translation practice, thus, widening their horizons of specialized translation contexts and practices. | | | | | | |
| 5. Pre-requirements for this course (if any): | | | | | | |
| NA | | | | | | |
| 6. Pre-requirements for this course (if any): | | | | | | |
| NA | | | | | | |
| 7. Course Main Objective(s): | | | | | | |
| 1. Provide practical training on translating scientific, medical and military texts and its discourse from English into Arabic and vice versa. 2. Identify the characteristics of such texts and critically demonstrate the difference between general and specialized translation tasks. 3. Equip them with the best utilizable methods, strategies and techniques to be followed in rendering these texts according to diverse contexts. 4. Familiarise students with a variety of specialized terminologies, skills and strategies in translating these texts. 5. Produce accurate specialized target texts linguistically and meaningfully. | | | | | | |

**2. Teaching Mode:** (mark all that apply)

| **No** | **Mode of Instruction** | **Contact Hours** | **Percentage** |
| --- | --- | --- | --- |
| 1 | Traditional classroom | **40.5** | **90%** |
| 2 | E-learning | **4.5** | **10%** |
| 3 | Hybrid   * Traditional classroom * E-learning |  |  |
| 4 | Distance learning |  |  |

**3. Contact Hours:** (based on the academic semester)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **No** | **Activity** | **Contact Hours** |
|  | **Lectures** | **35** |
|  | **Laboratory/Studio** |  |
|  | **Field** |  |
|  | **Tutorial** |  |
|  | **Seminars** | **10** |
|  | **Total** | **45** |

# **B. Course Learning Outcomes (CLOs), Teaching Strategies and Assessment Methods:**

| **Code** | **Course Learning Outcomes** | **Code of PLOs aligned with program** | **Teaching Strategies** | **Assessment Methods** |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **1.0** | **Knowledge and understanding** | | | |
| 1.1 | **To acquire introductory information particularly about scientific, medical and military translation** | **K 1 & K 3** | **1- In-class lecturing, individual-work, pair-work, group-work, class-work, and homework;**  **2- Adequate elaboration on each topic;**  **3- Discussing examples given in the required textbook** | **Class participation**  **Assignments** |
| 1.2 | **Recognize and understand scientific, medical and military jargon in their specialized contexts** | **K 5** | **1- In-class lecturing, individual-work, pair-work, group-work, class-work, and homework;**  **2- Adequate elaboration on each topic;**  **3- Discussing examples given in the required textbook** | **Assignments**  **Midterm Examination**  **Group Project**  **Final Exam**  **Class participation** |
| 1.3 | **Develop some scientific, medical and military background knowledge with regard to translation which contributes to a better understanding and rendering of texts in these genres** | **K 4** | **1- In-class lecturing, individual-work, pair-work, group-work, class-work, and homework;**  **2- Adequate elaboration on each topic;**  **3- Discussing examples given in the required textbook** | **Assignments**  **Midterm Examination**  **Group Project**  **Final Exam**  **Class participation** |
| **2.0** | **Skills** | | | |
| 2.1 | **Translate properly and meaningfully in the fields of science, medicine and military through Analyzing its lexical and syntactic features** | **S 2** | **1- In-class lecturing, individual-work, pair-work, group-work, class-work, and homework;**  **2- Adequate elaboration on each topic;**  **3- Discussing examples given in the required textbook;**  **4- Ask students to translate the examples in the textbook orally before revealing their adequate translations;**  **5- In-class translation activities primarily given for the conveyance of meaning** | **Assignments**  **Midterm Examination**  **Group Project**  **Final Exam**  **Class participation** |
| 2.2 | **Explicitly transfer the meaning of specialized terminologies from the source language into the target language** | **S 5** | **1- In-class lecturing, individual-work, pair-work, group-work, class-work, and homework;**  **2- Adequate elaboration on each topic;**  **3- Discussing examples given in the required textbook;**  **4- Ask students to translate the examples in the textbook orally before revealing their adequate translations;**  **5- In-class translation activities primarily given for the conveyance of meaning** | **Assignments**  **Midterm Examination**  **Group Project**  **Final Exam**  **Class participation** |
| 2.3 | **Use suitable strategies and procedures in translating these genres** | **S 4 & S 3** | **1- Allocate enough time to explain each category of the problems;**  **2- Concentrate on discussing examples and applying solutions** | **Assignments**  **Midterm Examination**  **Group Project**  **Final Exam**  **Class participation** |
| **3.0** | **Values, autonomy, and responsibility** | | | |
| 3.1 | **Work independently and as part of a team** | **V 3** | **1- Engage students in class activities on their own and sometimes with their peers;**  **2- Involve students in group work and alike tasks** | **Assignments**  **Midterm Examination**  **Group Project**  **Final Exam**  **Class participation** |
| 3.2 | **Engage in discussions with peers and with the teacher.** | **V 1 & V 3** | **1- In-class lecturing, individual-work, pair-work, group-work, class-work, and homework;**  **2- Adequate elaboration on each topic;**  **3- Engage students in class activities on their own and sometimes with their peers** | **Group Project**  **Class participation** |
| 3.3 | **Develop their communicative competence through learning sound translation skills and techniques** | **V 3** | **1- In-class lecturing, individual-work, pair-work, group-work, class-work, and homework;**  **2- Adequate elaboration on each topic** | **Assignments**  **Midterm Examination**  **Group Project**  **Final Exam**  **Class participation** |

# **C. Course Content:**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **No** | **List of Topics** | **Contact Hours** |
|  | **Introduction to Scientific Translation: Major characteristics of its discourse, register, terminology, problems and strategies deployed.** | **3** |
|  | **Assorted texts on various recent scientific topics for the purpose of translation practice such as: AI, astronomy, chemistry, physics, technology, environmental and agricultural sciences, renewable energy, computer science, robotics, nanotechnology … etc.** | **9** |
| **3.** | **Introduction to Medical Translation: Major characteristics of its discourse, register, terminology, problems and strategies deployed.** | **3** |
| **4.** | **Basic word structure: prefixes, roots, suffixes** | **3** |
| **5.** | **Assorted texts on various recent medical topics for the purpose of translation practice such as: medical reports, medical tools/equipment and their operation, medical documents, healthcare services, Informed consent and authorization for care agreements, leaflets, prescriptions, pharmaceutical documents, clinical procedures, body anatomy, drug labels, diseases and medicines… etc.** | **9** |
| **6.** | **Introduction to Military Translation: Major characteristics of its discourse, register, terminology, problems and strategies deployed.** | **3** |
| **7.** | **Assorted texts on various recent military topics for the purpose of translation practice such as: weapons usage manuals, military courses and training, military sciences in all their branches, all types of commercial and legal documents related to military dealings, services provided to military bodies. … etc.** | **9** |
| **8.** | **Localization of military terminology of ranks, weapons, and various military regimes in Arab countries such as Iraq, Yemen, Egypt, the Kingdom of Saudi Arabia, and the Gulf Countries compared to ranks, weapons, terms used, and different military systems in the United Kingdom and the United States of America.** | **6** |
| **Total** | | **45** |

# **D. Students Assessment Activities:**

| **No** | **Assessment Activities \*** | **Assessment timing**  **(in week no)** | **Percentage of Total Assessment Score** |
| --- | --- | --- | --- |
|  | **Assignments** | **4 & 9** | **10%** |
|  | **Midterm Examination** | **6** | **30%** |
|  | **Group Project (text translation + commentary)** | **13** | **15%** |
| **4.** | **Final Exam** | **16** | **40%** |
| **5.** | **Checklist (attendance and in-class participation)** | **Ongoing** | **5%** |

\*Assessment Activities (i.e., Written test, oral test, oral presentation, group project, essay, etc.)

# **E. Learning Resources and Facilities:**

**1. References and Learning Resources:**

|  |  |
| --- | --- |
| **Essential References** | * Elewa, A. (2015). “Translation of Scientific Texts with Special   Emphasis on Medicine”. Levels of Translation. Qalam for  Translation and Publication, pp: 377-391   * Olohan, M. (2015). Scientific and Technical Translation. London: Routledge. * Texts of scientific, medical and military nature, covering the topics of the course and its learning outcomes, can be selected from different sources and compiled as a set of practice and approved by the Department. |
| **Supportive References** | Students may wish to consult the following references for the required tasks for this course:   * Olohan, M. (2015). Scientific and Technical Translation. London: Routledge. * Al Qumber, M. (2019). Systematic Medical Terminology with Arabic Translations. Chapters (1) and (15). المصطلحات الطبية   المنظومة منطقياً مع الترجمة العربية   * Alshehab, M. (2014). Issues in Translating Military Texts between English and Arabic. [LAP Lambert Academic Publishing](https://www.barnesandnoble.com/s/%22LAP+Lambert+Academic+Publishing%22;jsessionid=4F24222442B48B92DC8D36B58CD07B44.prodny_store01-atgap08?Ntk=Publisher&Ns=P_Sales_Rank&Ntx=mode+matchall). * Byrne, J. (2014). Scientific and Technical Translation Explained: A Nut and Bolts Guide for Beginners. Routledge. * Hassan, B. “Translating Scientific Terminology: Examples from the Arabic versions of Two International Magazines.” Mediterranean Journal of Social Sciences. Vol. 8, No. 2, March 2017. file:///C:/Users/Sophie/Downloads/9876-Article%20Text-38324-1-10-20170304.pdf. * Hitti, Y. and Khatib, A. (1993). Hitti's New Medical Dictionary:   English-Arabic - With Arabic-English Index. Beirut: Librairie  du Liban Publishers.   * Case, J. (2019). Arabic-English Medical Terminology Dictionary: The Prefixes, Roots, and Suffixes. Kindle Edition. * Khayat, M. H. (2006). The Unified Medical Dictionary: English-Arabic. World Health Organization, Regional Office for the Eastern Mediterranean & Librairie du Liban Publishers. |
| **Electronic Materials** | * Saudi Digital Library <https://sdl.edu.sa/sdlportal/en/publishers.aspx> * Academic citation tool <https://www.citethisforme.com/> * Academic honesty <https://courses.lumenlearning.com/collegesuccess-lumen/chapter/academic-honesty/> |
| **Other Learning Materials** | * <https://www.almaany.com/> * <https://rasaif.com/> |

**2. Educational and Research Facilities and Equipment Required:**

| **Items** | **Resources** |
| --- | --- |
| **facilities**  (Classrooms, laboratories, exhibition rooms, simulation rooms, etc.) | **Classroom that accommodates a maximum of 12 students.** |
| **Technology equipment**  (Projector, smart board, software) | **Data show, Overhead projector, & Smart Board.** |
| **Other equipment**  (Depending on the nature of the specialty) | **Laboratory equipped for Interpreting activities.** |

# **F. Assessment of Course Quality:**

| **Assessment Areas/Issues** | **Assessor** | **Assessment Methods** |
| --- | --- | --- |
| **Effectiveness of teaching** | **Students** | **Direct: Questionnaire** |
| **Effectiveness of students’ assessment** | **Peers reviewers & course coordinator** | **Direct: Discussion** |
| **Quality of learning resources** | **Course coordinator** | **Indirect: Statistics** |
| **The extent to which CLOs have been achieved** | **Quality committee** | **Indirect: Course Report** |
| **Other** |  |  |

**Assessor** (Students, Faculty, Program Leaders, Peer Reviewer, Others (specify) **Assessment Methods** (Direct, Indirect)

# **G. Specification Approval Data:**

|  |  |
| --- | --- |
| **Council /COMMittee** | **Translation/English Depratment** |
| **Reference No.** | **13** |
| **Date** | **19 Feb 2024** |